

# 重视大学英语翻译教学提高学生英语应用能力

黄奇

(西安职业技术学院 陕西 西安 710025)

**[摘要]**科学技术的发展推动着社会的进步,当今社会的竞争是人才的竞争,我国的经济的发展需要大量的实用型人才。通过对我国大学英语教学现状进行分析发现,在许多大学缺乏对学生翻译的教学,在英语课堂教学中没有认识到翻译的重要作用,缺乏一个完整的翻译教学体系,这也导致了学生在毕业后走向工作岗位对英语的应用能力不足。因此,在这样的背景下,结合翻译教学的特点,提高学生对英语的运用,为国家的经济发展与建设输送源源不断的人才,本文就提出了几点简单的建议。

**[关键词]** 大学英语; 翻译教学; 英语应用能力

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.05.2047

## 引言

近几年来,我国的经济发展水平不断提高,我国企业也开始加强与世界之间的联系,经济合作更加频繁,在与人合作的过程中必不可少的就是语言上的沟通与交流,众所周知,英语是世界通用语言。在我国的教育中从小学阶段开始一直到高等教育都比较重视对学生英语能力的培养。但是,由于传统教育的影响,对于学生的语言运用能力没有受到重视,特别是大学英语的翻译教学方面,还需要进一步提升,要根据我国教学的实际情况,实施科学有效的教学方法,从整体上提升学生的翻译能力。

### 一、改善教学模式 让学生产生学习兴趣

随着社会的发展与进步,教师采取的英语教学策略也要与时俱进。因此,这就对英语教师要求要立足于翻译课堂的教学现状,要改善传统的教学思维,在课堂上让学生成为课堂的主人,采取现代化的教学模式,在课堂教学的过程中不仅要重视对学生英语知识的教学,更需要让学生学会如何提高自身对英语的应用能力,让学生学会合理的利用语言技巧。在每堂课教师给学生进行知识点的讲述过程中,需要认识到学生的主体地位,改善自身的教学模式,提高每个学生在课堂学习中的积极性,尽可能的与学生之间进行互动交流的学习模式。在英语翻译课堂教学中也是如此,让每个学生都能深刻理解课堂教学的知识点,优化学生的翻译思维,让每个学生都能养成良好的思维习惯。此外教师在课堂的教学活动中需要坚持以学生作为课堂教学的中心,讲台不再属于教师自己,可以成为学生展现自我的舞台,让学生主动走向讲台分享自己的心得体会,发挥学生的主观能动性,在教学过程实现学生的语言知识与专业素养相融合,让每个学生都能在自身所学习的专业范围内将所学到的知识内容应用到实际的教学中去,让英语翻译课堂教学更有意义,为社会提供更多的复合型人才。

### 二、落实“听说读写”培养学生综合能力

对于提高学生的翻译能力来说,落实“听说读写”能力的培养有着重要的基础作用。因此,教师在翻译教学的过程中,需要引导学生进行翻译的联系,让学生掌握如何有技巧的进行语言之间的转换,培养学生的英语应用能力。例如:教师在听力教学的过程中,对于情绪控制教育(Mood Management)在文中会提到Bad as well as good moods add flavor to life and build character. The key is balance.这个例子告诉我们我们每天的心情可能都会瞬息万变,但是这些都是我们生活中的一部分,对于我们每个人来说都应该调整好自己的心态,控制自己的情绪。教师让学生在翻译练习的过程中需要对语言结构进行深入分析,确保实现翻译的准确性。这也就体现听说读写联系的重要性,只有学好基础知识,才能确保翻译能力的提升,教师要起到引导的作用,让学生试着去独自联系,根据不同的语境变化采取合适的语言类型与语言表达形式,提高每个学生对英语的应用能力。

### 三、理论与实践相结合提高英语应用能力

教师需要从翻译的实践角度出发,根据学生英语翻译理论知识的学习情况,适当的加强对学生的英语翻译实践课堂训

练,这就需要在日常的教育活动中,对于学生的课堂教学要根据课程内容因材施教,采取合适的教学方法,对于翻译能力培养的一些重点知识要着重给学生进行讲述,对于翻译的理论知识也要让每个学生都能生如理解,巩固学生的英语基础,提高学生的翻译能力。无论是直接翻译法、语意翻译法还是代替翻译法都是英语翻译过程中比较常用的几种方法,教师在给学生讲述的过程中也是比较容易理解的翻译方法。因此,教师在让学生掌握了学习方法的基础上,还需要对一些特殊的翻译技巧进行讲述。例如:被动语态与定语从句等,这些都是翻译中经常会遇到的特殊翻译方式,如果学生难以理解,教师就可以给学生举一些生活中的例子,增强课堂教学的趣味性。让每个学生都能对翻译的学习有着更深入的理解。此外,教师在进行翻译理论的教学过程中,也可以根据学生的实际情况,结合他们的生活给学生适当的布置一些课后练习,让学生进行同学之间的合作或独立的练习。例如:教师可以让学生在实际生活中收集一些在生活中比较常见的英语文本,药品说明书、英语视频等,让学生进行翻译练习,通过这样的方式让每个学生的翻译能力得到提升与锻炼,实现理论知识与实践相结合,让学生的英语能力得到真正的提升。

### 四、强化翻译技巧的练习提高学生的翻译能力

要想提高学生的英语翻译能力,强化翻译技巧,学生就需要掌握扎实的基本功,学习更多的英语词汇。最主要的原因:英语词汇量的掌握决定了学生是否能够有效的进行翻译,受到英语词汇的影响,大多数的翻译练习都会受到英语单词的限制,如果学生所掌握的英语词汇量较少,在翻译的过程中就会产生阻碍,这就要求这学生需要掌握大量的英语词汇,同时也需要对一些重大节日等词汇进行学习,这样学生在翻译练习的过程中才会得心应手。此外,学生再具体的翻译过程中为了让字面意思更准确,需要找到更贴近的词汇,让翻译后的文章更符合原文的语意。教师需要引导学生对各种优秀的译文进行学习,让学生通过对这些译文的学习积累知识,掌握翻译的技巧。也可以让学生在翻译一篇文章以后按着标准的答案去看自己的翻译是否正确,哪些词存在问题,需要在以后的翻译过程中进行改进,有效的提高学生的翻译能力。

### 结束语

总之,大学英语翻译课堂教学的过程中,教师要根据学生的实际情况,改变自身的教学策略,提高对翻译教学的水平与能力,提高学生对英语的应用能力,从整体的角度出发提高学生的英语翻译水平。

### 参考文献

- [1] 顾维芳. 大学英语翻译教学中提高学生英语应用能力的措施[J]. 英语广场, 2020(34): 87-89.
- [2] 潘鑫. 重视大学英语翻译教学, 提高学生英语应用能力[J]. 校园英语, 2020(48): 30-31.
- [3] 刘学磊. 应用为本, 学而习之一——高校英语翻译对学生英语应用能力的培养策略[J]. 黑河学院学报, 2020, 11(05): 86-88.